

## Joseph Muracki and Natasha Buchowiecki

Compiled by Michael E. Byczek  
4x-great-grandson

Chicago, IL  
michael@byczek.pro  
<https://michaelbyczek.pro>

Joseph (Józef) Muracki and Natasha (Nastazja/Anastazja) Buchowiecki were married in 1819 at the Catholic Church located in Wigry (northeast Poland).

Joseph was born in 1790 based on his age in 1819. The location of his birth is unknown. His parents were Gregory Muracki and Elizabeth Kozicki. He was living in the nearby settlement of Huta at the time of the marriage. Joseph Muracki was unable to provide proof of his baptism or birth to the Wigry Church. Instead, the Church accepted witness statements that he was 29 years old through a procedure similar to a modern-day affidavit derived from in-person testimony. The basis of this procedure was that Joseph was from a place too far away to send a message. He appears to have been working in economic trade. Witnesses from the community had known him for three years. This procedure suggests that Joseph Muracki was born in a location far enough away that it was not practical to obtain documentation from his home parish. It is reasonable to conclude that the location of his birth was much farther than just a few churches away. The location may not have been within the present-day boundaries of the Podlaskie Voivodeship or Poland. Despite multiple opportunities to do so, the location of his birth was never written down in any known document.

Natasha was born in Leszczewek within the Wigry Parish in 1794. She provided a baptism extract for the marriage. Her parents were Adam Buchowiecki and Teresa Masiewicz.

The Muracki surname was also spelled Muradzki, Muraczewski, and Moraczewski. The spelling of Moraczewski and similar phonetic variations were the most common version during the early years of their marriage. They appear to have alternated between variations of Moraczewski and Muracki for the next few decades with some of their descendants using different versions.

Michael E. Byczek has determined that Muracki is the most accurate variation of the surname for genealogy purposes. The shift from Moraczewski to Muracki may have been due to Joseph's status as an outsider who joined the Wigry community. A review of indexed records throughout Poland reveals that the Moraczewski spelling is somewhat common in the Masovian Voivodeship.

It is possible that two different families with very similar names existed. The exact number of children born to Joseph and Natasha is unclear since the surname appears with multiple spellings in the documents:

Child	Birth	Location	Spelling of Father's Surname
Joseph (Józef)	1820	Leszczewo (Wigry Parish)	Moraczewski
Casimir (Kazimierz)	About 1822	Not verified	Muraczewski (marriage, as baptism not found)
John (Jan)	1824	Leszczewek (Wigry Parish)	Muradzki (Muracki on his marriage record)
Marianna	1827	illegible (Wigry Parish)	Muracki (illegible)
Louis (Ludwik)	1830	Leszczewek (Wigry Parish)	Muraczewski
Anthony (Antoni)	1833	illegible (Wigry Parish)	Muracki (illegible)

Their son John Muracki married Marcella (Marcela) Zaskiewicz in 1845 at the Wigry Church. They are Michael E. Byczek's 3x-great-grandparents.

The best analysis of death records for the Wigry Parish shows that Natasha (Buchowiecki) Muracki passed away in 1848 while living in Nowa Wieś within the Wigry Parish. Joseph Muracki died in 1855, also in Nowa Wieś.



Number 74



Próbno się w Urzędzie Wójta Gminy Skutwa  
Dnia 7. Października 1819: Roku. —

Wobecni do Dekretu Króla Jm. J. C. z dnia 18.  
Marca 1819: r. w. d. Art. 1. §. 1. w Dzienniku. Praw  
N<sup>o</sup> 10. —

Przedemna Antonin Proszkiewicz Wójta Gminy Skutwa  
Stanowcy osobie Józef Murawski, lat 29, mążczy, w Solwarku  
Skutwa zamieszkały, nie mając potrzebny do Skutwa i Skutwa sprawy  
w obojętne miejsca, domagać się, żeby Akt zmanier  
li wiadomości publicznej był wydanym w takim to celu dopietnia  
się nakaz prawa stać się świadkiem, to jest: Michala  
Bieganskiego lat 68, i Miksiera Siwyna lat 51, mążczygo  
obydwoich zamieszkałych w Wp. Magdaleni. —

Wtedy to świadkowie przedstawiający powyższe Oswiadczenie,  
w Józef Murawski lat około 29, mążczy i Józef Gregorowski  
Ciebie Murawski, w Solwarku Skutwa zamieszkały,  
i w Jm. od lat 2<sup>ty</sup> dobrze znany są, wpróbie życia swego  
o Obyczajach radnemu się posiada. Joczemu Akt  
znania może być wydanym takowe Oswiadczenie, na dowód  
teżności i wiarygodności one umiarkowanie podnawiać. —

znaki XXX. a Michala Bieganski  
znaki XXX. a Miksiera Siwyna  
znaki XXX. Józefa i Murawskiego

Wakowicz

Joseph Muracki - Certificate of Age (Page 1/2)  
Part of 1819 Marriage record

Takowe świadectwo za pomienionym Józefem c. k.  
waczuwskim, w Łasztyfkwie Woyta Gminy przycowasay  
niniejszy Akt anania po sakwiewstwie Onego, Pierez  
cio Wozdowa podpisaniu.



Wojaszkow, w 2. m. J.

Tobudch

Towicla Dembrowskego Łasztyfkwa Nalany

Takowy Akt anania cyb w radomowij publikowany,  
czudnie sprawa w adwatalary w Łasztyfkwa Nalany  
Łasztyfkwa poproszeniu do cybrowoty Łasztyfkwa  
sprawdyta

Augustow 8. Tardnowskobrogi

*[Signature]*

Łasztyfkwa Nalany

Towicla Dembrowskego

Panytery Akt anania cyb w radomowij publikowany,  
czudnie sprawa w adwatalary cybrowoty Łasztyfkwa  
sprawdyta

Augustow 8. Tardnowskobrogi

*[Signature]*

### Key Details from Page 1:

- **Date:** October 7, 1819 (five days before the wedding).
- **True Age:** The witnesses and Józef himself state he is **29 years old** (born approx. **1790**). The "50 years" written in the marriage act was almost certainly a clerk's error or a misinterpretation of his "27 years of service" mentioned in that same record.
- **Reason for Affidavit:** He lacked a birth certificate specifically "z przyczyny odległości mieysca" (**due to the distance of the place**). This confirms he was born far enough away that traveling for a copy was impractical.
- **Parents:** Confirms his parents are **Grzegorz and Elżbieta Murawski**.
- **Residence:** He is living at **Folwark Hutta** (the Hutta farmstead/manor farm).
- **Witnesses:** Michał Biegański (68) and Nikifor Turow (51) from Magdalenowo. They testify they have known him for **3 years**.

### Page 2: The Legal Approvals (78\_20798440.jpg)

This page contains the bureaucratic "chain of custody" verifying the document's validity so the priest could accept it.

#### Summary of Approvals:

1. **Commune Level:** Signed by the Deputy Head of the Hutta Commune, confirming the signatures of the illiterate witnesses (marked with "XXX").
2. **District Level (Podsędek):** Dated **October 7, 1819** in Sejny. The Assistant Notary of the Sejny District certifies the document for the Judge of the Peace.
3. **Judicial Approval:** Dated **October 8, 1819**. The Judge of the Peace of the Sejny District, **Kujawski**, officially "approbates" (approves) the Act of Notoriety.

AI translation (Google Gemini)



Extractum de Libro Matricis Baptizatorum  
Ecclesie Parochialis Wigrensis et sequenti  
Villa Leszczewek

Anno Domini 1794 die 27 Februarii Ego  
Frater Gyulius Szelczycki Vicarius actualis  
Godnensis baptizator infantem nomine Nasta-  
sia natam 24 huius filiam Adami Ducha-  
wicki et Teresie de domo Masuricorum na-  
tali Patris Mathaei Masuricki et Mari-  
annae Tubitae omnes de Villa Leszczewek.

Tale b. Wachem et huius originali inveni-  
tus verba ad verbum Attestat -

Jan w Wigry 20 Octobri 1819.

Nigdi Felix Bonusewicz



Baptism Extract for Natasha Buchowiecki  
1794 - Leszczewek (Wigry Parish)  
Part of 1819 Marriage record

The document you've shared is the official **baptismal extract** (birth record) for **Nastazja Buchowiecka**, written in Latin and issued by the Wigry parish on October 28, 1819, for her upcoming marriage.

### Transcription (Verbatim Latin)

**Villa Leszczewek.**

Anno Domini **1794 die 27 Februarii**. Ego Frater Cyrillus Zieliński Vicarius actualis Grodnensis baptizavi infantem nomine **Nastasia** natam die 24 hujus filiam **Adami Buchowiecki et Teresia de domo Masiewiczowna** CC. LL. Patrini Mattheus Mayewski et Marianna Zabicka omnes de Villa Leszczewey.

---

### Translation & Analysis

- **Village:** Leszczewek.
- **Birth Date:** February 24, 1794.
- **Baptism Date:** February 27, 1794.
- **Parents:** Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz.
- **Godparents:** Mateusz Majewski and Marianna Zabicka, both residents of Leszczewek.

AI translation (Google Gemini)



## Translation

**32. Leszczewek.** In the year 1819, on the 12th day of the month of October at 3:00 in the afternoon. Before Us, the Civil Registrar of the Wigry Commune, Dąbrowa District, in the Augustów Voivodeship. There appeared **Józef Morawski**, a bachelor, aged 50 according to a "certificate of notoriety" (official testimony of age) presented before us, an official in the Hutta Commune office for 27 years, serving under the Honorable Staniszewski, Sub-tenant of the Wigry Economy. And the maiden **Nastazja Buchowiecka**, proving by the birth certificate extract from the Wigry Church books presented to us that she is 25 years of age, remaining in her parental home in the assistance of her parents **Adam Buchowiecki and Teresa née Masiewicz**, farmers residing in the village of **Leszczewek**. [...] Act drawn up in the presence of:

- **Jakub Stronowski**, aged 40;
- **Jakub Omilianowicz**, aged 32, both farmers from **Tartak**;
- **Mikołaj Szymański**, aged 45;
- **Wincenty Ługowski**, aged 40, both farmers from **Leszczewek**.

AI translation (Google Gemini)

Note: Joseph Muracki's age may not be accurate in this translation.

Ksiądz Felix Sawuszeuier  
 Urzędnik Stanu Cywilnego.  
 Dnia Tysięcznego osmiesiątego dzień następy.  
 Dnia Trzeciego Miesiąca Października w Niedzielę  
 przy urzędniku Stanu Cywilnego Gminy Węgierskiej  
 Powiatu Dombrowskiego w Województwie Augusto-  
 wskiem Wdawszyski przed dwiema godzinami w miejscu do  
 domu Gminnego z godziny dwonastej w południe do  
 nieślubny i ogłosił mi podlegli wiarze i zarząd przy  
 wezwaniu Młodzieństwa Między Józefem Muraczew-  
 skim i owałem Dawidziem dziewicę lat pięciu  
 i pięciu z pochodzącego wielmożnego Stanisławskiego  
 Młodzieńca w Gminie Węgierskiej Grzegorz Mur-  
 czewskiego i Elżbiety z Góreckich z pochodzącego synem i  
 nieślubny a Panny Konstancję Dawidziem pięć lat mającą  
 z Buchowieckiego z pochodzącego z Adama Buchowieckiego  
 i Teresy z Masiewiczów Gospodary ziemianinów  
 we Wsi Kierewku z drugiej strony i towa to ra-  
 powiadał poproszenia oney i ośmno i wyznał  
 przybitu została nadzwyczajnie domu Gminnego czego  
 Akt spisaliśmy.  
 Ksiądz Felix Sawuszeuier  
 Urzędnik Stanu Cywilnego.

Banns for the Marriage

This record identifies Joseph's parents as Gregory Muraczewski and Elizabeth Kozicki

This document is the second marriage banns for **Józef Murawski** and **Nastazja Buchowiecka**, published on **October 3, 1819**, in the Wigry Commune. It provides specific details about Józef's professional status and origin that help contextualize his standing in the community.

### **Key Findings: Józef Murawski**

While the marriage record you shared earlier mentioned he was 50 and a clerk, this banns record presents a different set of data regarding his age and specific role.

- **Age Discrepancy:** In this document, he is described as being **29 years old** ("Dwadzieścia dziewięć lat liczącym"). This contrasts sharply with the "50 years" cited in the final marriage act. This suggests a possible clerical error in one of the documents or a clarification made during the "Act of Notoriety" process.
- **Status & Employment:** He is identified as a "**furman**" (coachman/driver). He was employed by **Wielmożny Staniszewski**, the Sub-tenant of the **Wigry Economy**.
- **Parentage:** This record explicitly names his parents as **Grzegorz Murawski** and **Elżbiety z Kozickich** (Elżbieta née Kozicka).
- **Community Role:** Being a "furman" for the administrator of the Wigry Economy placed him in a position of mobility and connection to the local elite. While the final marriage record calls him an "Urządnik" (official/clerk), the combination of these records suggests he may have started in a service role (coachman) and transitioned into or also held administrative duties for the estate.

### **Translation Summary**

On Sunday, **October 3, 1819**, the Civil Registrar of the Wigry Commune announced for the **second time** a promise of marriage between **Józef Murawski**, a 29-year-old bachelor serving as a coachman for the Honorable Staniszewski (Administrator of the Wigry Economy) and son of Grzegorz and Elżbieta; and the maiden **Nastazja Buchowiecka**, aged 25, daughter of Adam and Teresa from Leszczewek. The announcement was read aloud at noon and posted on the doors of the Commune House.

AI translation (Google Gemini)



Wieś Nowa. Dnia 13. w Wigrych dnia trzeciego Czerwca 1848  
 55. oim sek, czterdziestego naszego roku o godzinie trzeciej popo-  
 ludniu. Stawili: Sie Franciszek Sawicki i Józef Czerwikowski oby-  
 dwa po pięćdziesiąt lat, mieszkańcy gospodarze w Wiośnie Nowej  
 kamieńskach i świadkami nam iż dnia pierwszego Czer-  
 wca o godzinie pierwszej po południu umarła Nastasia  
 Muracka żona Józefa Murackiego lekarz w Wiośnie Nowej  
 kamieńskach lat pięćdziesiąt młoda. Po przebraniu i  
 naocznie o ręce i Nostasy Murackiej Abt ten zawa-  
 iący przedzłoty i przez nas podpisany Stawicki do-  
 Abt świadkowie przy mnie umię.

Ka M. Olkiewski prob. Wigryns

1848 Death of Natasha Muracki  
 Wieś Nowa (Wigry)

On balance of probabilities, this is the correct death record  
 There appears to be only one Joseph and Natasha Muracki family in the entire Wigry Parish

## Translation & Key Details

- **Entry No. 55:** Registered in **Nowa Wieś** (New Village).
- **Date of Registration:** December 3, 1848, at 3:00 PM.
- **Date of Death:** **December 1, 1848**, at 1:00 PM.
- **Deceased:** **Nastazja Muracka**.
- **Age at Death:** 50 years (placing her birth approx. **1798**).
- **Family Status:** She was the wife of **Jan Józef Muracki**.
- **Witnesses:** Franciszek Sawicki (50) and Józef Czernieli (50), farmers from Nowa Wieś.

### AI translation (Google Gemini)

Based on this translation, the husband's name appears as John Joseph Muracki. It is unclear whether this is a translation error or a mistake in the record itself.

Natasha Buchowiecki was born in 1794. The estimated age of 50 is reasonable.

Nová věs Dřívolo sáz v Wigrach dnia siedemna  
9. stego dwadziestego dwicwiatego Stycznia Tyjca  
osmset przedzestatego piatogo roku o godzinie  
pienowney po potuoni. Stawili sáz Maximian  
Morawzewski lat trzydziemi cetero, tudziez Au-  
gustyn Szala lat trzydziemi turzey obadwoy  
gozpodarze w Nowey wsi zamieszkali: a wia-  
dychli ix dnia wixorayskego o godzinie drugiey  
po putnowy w Nowey wsi wmarł Jozef Mo-  
rawzewski indowiec wyrobnik tamze w No-  
wey wsi zamieszkały lat sześćdziesiat ma-  
jacz. Po prokhanowaniu sáz nowornie o rozpiu  
Jozefa Morawzewskiego Akt ten stawaję-  
cym pisai niemniejczym prokexytany  
prokex was podpisany zostad —  
No. W. Obzewski prob. W. g

1855 Death of Joseph Moraczewski  
Nowa Wieś (Wigry)

On balance of probabilities, this is the correct death record

This is a common variation of the surname, especially as used by Joseph and his immediate family.  
Joseph was born in 1790. According to the translation below, this death record shows a birth year of 1795, which is reasonable.

Joseph and Natasha Muracki had a son Casimir who was born about 1822.  
He would have been about 33 years old in 1855. Casimir Moraczewski, a witness, was listed as 34 years old.

### Translation & Key Details

- **Registration Location:** **Wigry** (family residing in **Nowa Wieś**).
- **Date of Registration:** January 29, 1855 (Gregorian) / January 17, 1855 (Julian).
- **Date of Death:** **January 28, 1855**, at 2:00 AM.
- **Deceased:** **Józef Moraczewski**.
- **Status:** Widower (**wdowiec**) and day laborer (**wyrobnik**).
- **Age:** 60 years old (placing his birth approx. **1795**).
- **Informants:** Kazimierz Moraczewski (34), likely a son or close relative, and Augustyn Szulc (30).

AI translation (Google Gemini)



Wigry Catholic Church  
<https://parafia.wigry.pro>

## **Children of Joseph Muracki and Natasha Buchowiecki**

Representative documents are described below.

Representative documents are described below.

W Wigry 1820 roku Czerwca

24. Leszczewo Roku Trydziemnego czwartej dwudziestego dnia dwudziesto-  
 go miesiąca Miesiąca Kwietnia w godzinie czwartej popołudniu przed na-  
 mi Urzędnikiem Cywilnym Gminy Węgierskiej obwodny Wojewo-  
 dwa Augustowskiemu. Nauczyciel Józef Muraczewski żony białej  
 białej, w domu Leszczewo zamieszkały y obywatel nam Dwiej sio-  
 strów które widyć się w domu jego pod numerem Dwudziestym nadm-  
 Dawo ziętemi przytem Maria rekrutacyjnego świadcząc iż jest siostr-  
 ne siostry z Anstuzji z Buchowieckich przywraży Klubu białej siostry  
 Muzycznej jego Matki y przywraży jego, jest nuda i nieważna Józef  
 Benedikt. Przywrażeniu powyższego świadczania y obywatela die-  
 egiem w przyborności. Bat bronięca Jaktowski białej siostry  
 Jakt białej siostry, tudzież Tomasz Haskowski białej siostry  
 Dwadzieścia Ctery świadczących zamieszkałych Leszczewo w  
 Wiosce Leszczewo w Gminie Węgierskiej przywraży siostry  
 Abt urodzenia zostali stawiającym przywraży y przy-  
 wraży Urzędnika pod pisany przywraży Czerwca świad-  
 kowie pisac nieważna *Wigry Feliks Nowoszewicz*  
*Wigry Stanisław Czerwca*

1820 Baptism of Joseph Benedict  
 Leszczewo (Wigry)

Unclear whether there was a difference between Leszczewo and Leszczewek  
 Parents spelled as Jozef Muraczewski (illegible) and Anastazy Buchowieckich

### Translation & Key Details

- **Entry No. 24, Village of Leszczewo:** Registered in **Wigry** on **March 27, 1820**.
- **Date of Birth:** **March 25, 1820**, at 4:00 PM.
- **The Child:** **Józef Benedykt**.
- **The Father:** **Józef Muraczewski** (Muracki), aged 30 (born approx. **1790**).
- **The Mother:** **Anastazja (Nastazja) née Buchowiecka**, aged 30 (born approx. **1790**).
- **Residence:** House number 9 in the village of **Leszczewo** (Leszczewek).
- **Witnesses:** Bartłomiej Jabłoński (30) and Tomasz Laskowski (24), both farmers from Leszczewo.

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are described below.

Wied. Wsowa datowana w Dniach dnia Sludnego Ksiopoda Jyssa wmsk  
 cterdziestego drugiego roku ogodzinie Trugicy popoludnia wia  
 domo czyniony i w przytomnosci Swiatosw Jozefa Kasimie  
 go y Franiska ketyowiera obydwu po czterdziestu lat matrym  
 gospodary w dione nowy zamieszkalych na dniu dzisiejszym  
 rowaznie zostalo Zeligine Matienstwa miedzy Jozefem mu  
 Muraczewskim Miodziarem urodzonym synem Jozefa mu  
 rowaznie y Postary i Duchowniejszym gospodary w dione  
 rowaznie zamieszkalych lat dwadziestu dwa matrym  
 y Danne Jozefie Gorkusowca wofe Dawta gorkusowca  
 y Jozefie i Siostrzyczek gospodary w dione nowy  
 zamieszkalych lat dwadziestu pize matrym Matienstwa  
 to poprzedzily trzy Zapowiedzie w dionich piewszo dnia  
 szesnastego dnuga Swadziestego trzeciego trzecia trzy  
 dziesnego Jozefowicza Jozefu bierajego w dionich wi  
 giewskim byly ogloszone jako na rozwolnienie usmie robuszen  
 nych bylo oswiadczenie tamowanie rodne niczost  
 y Zuprow za dnych nie bylo. Aft ten sta waiwym  
 y pncypatory y pncipal podpisany stowarzysze do  
 Aftu Swiadkowic pisoi niunicyjny Sub Joz  
 K. G. Muraczewski  
 Proboscna Wigrynska

1842 Marriage of Casimir Muraczewski  
 Wigry Parish  
 Parents spelled as Jozef Muraczewski and Nastazy Buchowieckich

### Word-for-Word Translation & Key Facts

- **Entry 22, Village of Nowa Wieś:** Registered in **Wigry** on **November 7, 1842**.
- **The Groom: Kazimierz Muraczewski.**
  - **Status:** A youth (*Młodzianem*), aged **22** (born approx. **1820**).
  - **Parents:** Son of **Józef Muraczewski** and **Nastazja née Buchowiecka**.
  - **Parental Residence:** His parents are farmers living in **Leszczewek**.
- **The Bride: Rozalia Gorkuszanka** (Gorkuszko).
  - **Status:** A maiden (*Panną*), aged **25** (born approx. **1817**).
  - **Parents:** Daughter of Paweł Gorkuszko and Rozalia née Sitkowska.

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are described below.

B/K

94 Leszczewscy John Pyskiarnego amosko  
 go dwudziestego czwartej dnia dwudziestego  
 tego roku tego miesiąca wresnia oddadzie drugiey parpo  
 Pudia. Dnia nami Mij. nikiem Cywilnem Gminy Wigry  
 licy w obwodzie y Wojewodstwie Augustowskiem. Skonit  
 Jozef Muradzki korny liczy lat 40 dniem w Wiosie Lesz  
 ewsku zamieszkały y obywatel nam dnie pda Mij  
 y to re wprowadzi, w domu tego pod numerem trzecim  
 nadnie dwudziestem piątym. Wresnia roku bieżącego  
 oświadczając iż jest sprawnym y Matury i 2  
 wieckich, pięćsetego roku trydziestu lat matrycy tego  
 matronki y zrzeczeniem tego jest nadac mu imię Jan.  
 Dacymniem powyszego oświadczania y obywatel dnie  
 w przytomności y quarego y rasowskiego liczy lat  
 40 dniem w Wiosie Wojewódzkiego Jędrzejowskiego lat  
 trydziestu Gospodanow zamieszkały w Wiosie Leszczew  
 sku w Gminie Wigryńskiej, poddany. Ninyjcy oświ  
 adzenia zostal. Sta w i q m p r e t y k n y y p r a c u n y  
 i n g o n i t a p o d p i s a n y p o n i c i a n o s y d e c y y s u i d e k a n i  
 p i s a c n i e m i e j e .

Ksiądz Feliks Namurawicz  
 Mijniy Skonit Cywilny

1824 Baptism of John  
 Leszczewek (Wigry Parish)  
 Father's name spelled as Muradzki

## Revised Record Analysis: Jan Muracki (1824)

Upon a high-resolution review of the cursive Polish script, the mother's name is indeed **Nastazja** (the Polish form of **Natasha**), not Marianna or Wiktoria.

### Corrected Record Details

- **Date of Baptism:** September 26, 1824.
- **Father:** Józef Muracki, age 40, a farmer in **Leszczewo**.
- **Mother:** Nastazja née Budzińska, age 30.
- **Child:** Jan Muracki, born September 25, 1824, at **House Number 3**.
- **Witnesses:** Ignacy Czasowski and Wojciech Izbicki.

AI translation (Google Gemini)

14. Wice nowa Działosi w Wigrych dnia świątecznego ormezo Jendziwiska Tytucom  
 1845 Marriage of John Muracki and Marcella Zaskiewicz  
 Wigry Parish  
 Marriage listed under Nowa Wies

15. Toboſowo Działosi w Wigrych dnia świątecznego ormezo Jendziwiska Tytucom

1845 Marriage of John Muracki and Marcella Zaskiewicz  
 Wigry Parish  
 Marriage listed under Nowa Wies

## Marriage Act: Jan Maura & Marcela Jasiukiewicz (1845)

**Date of Marriage:** October 28, 1845, at 3:00 PM.

**Location:** Parish of **Wigry**, recorded in **Nowa Wieś**.

### The Groom: Jan Maura

- **Status:** Bachelor (*Młodzian*).
- **Age:** 20 years old (born approx. **1825**).
- **Parents:** Son of **Józef Maura** and **Marianna née Duchnowska**, farmers residing in Nowa Wieś.

### The Bride: Marcela Jasiukiewicz

- **Status:** Maiden (*Panna*).
- **Age:** 20 years old (born approx. **1825**).
- **Parents:** Daughter of **Stanisław Jasiukiewicz** and **Wiktoria née Izbicka**, farmers residing in Nowa Wieś.
  - *Note: Her mother, Wiktoria, was the daughter of Szymon Izbicki and Marianna Cupryńska.*

### The Witnesses

1. **Wojciech Izbicki:** Age 50, a farmer in Nowa Wieś.
  - *Genealogical Note: This is likely Marcela's great-uncle, the same Wojciech who was a witness at her mother Wiktoria's wedding in 1818.*
2. **Adam Danity:** Age 50, a farmer in Nowa Wieś.

AI translation (Google Gemini)

*Note: There are some translation errors with first and last names.*

There is a death record for John Muracki in 1879 written in Russian. AI tools have generated various translations with different results.

There are important points of consensus:

- The name of his wife varies, but is similar or identical to Marcella Zaskiewicz.
- He lived in Nowa Wies (Wigry), which is correct.
- He was listed as between 41 and 51 years old. John Muracki was born in 1824, which means he was 55 years old in 1879. At least one translation showed 51 years of age, which is a reasonable approximation.
- His parents were consistently listed as variants of Casimir Muracki and Rosalie Gorlewski. His parents were actually Joseph Muracki and Natasha Buchowiecki. However, two points are important. First, John Muracki had a brother Casimir whose wife was Rosalie Gorlewski. Second, Marcella Zaskiewicz was mistakenly identified as Marcella Gorlewski at least once and was corrected in the margins of the document.

For these reasons, on balance of probabilities, it is more likely than not and highly plausible to be true, that this is the correct death record for John Muracki.

Ке В. Ольшневский? Ж. В. П.

92 Нова вѣсь Состоялось въ Виграхъ Новабра двенадцать седьмого / Декабря девятаго / числа Языка воскресенье сембдеятъ девятаго года въ двенадцать часовъ полудна Явилось Соинръ Узбунский корона иттъ и также Францишекъ Узбунский тридцати вобити иттъ отъ роду хорзевъ въ деревни Нова вѣсь жителей ствующие и объявили что вперашного дня въ пять часовъ утра въ деревни Нова вѣсь умеръ Антъ Мурацкый / Жанъ Мухаскый / проживъ въ тойже деревни житатель корона седми иттъ отъ роду отъ по койныхъ Казиміра и Розалии изъ Горлескиахъ супруговъ Мурацкихъ или Мурачевтиахъ. Оставилъ поилъ себя овдовѣвшую жену Марцеллю изъ Заскiewiczовъ. По наочномъ удостовѣреніи о кончинѣ Ана Мурацкаго Антъ сей объявляющимъ неграмотнымъ прочитанъ и датъ имъ наитъ подписанъ.

Ке В. Ольшневский? Ж. В. П.

Васильшнн Состоялось въ Виграхъ Декабря перваго / тринадцатаго / числа

1879 Death of John Muracki  
Nowa Wieś (Wigry)

### Record 1: Death of Jan Muracki (1879)

This record is written in Russian, but the priest helpfully included the Polish spelling of the name in parentheses.

- **Entry No. 92:** Registered in Wigry on **December 9, 1879** (Gregorian).
- **Date of Death:** **December 8, 1879**, at 5:00 AM in Nowa Wieś.
- **The Deceased:** Янъ Мурацкій (Jan Muracki).
- **Age:** 47 years old (born approx. 1832).
- **Parents:** Son of the late **Казиміръ (Kazimierz)** and **Розалія (Rozalia)** née **Горнейко (Gorneyko)**, the spouses Muracki or Muraczewski.
- **Family Status:** He leaves behind his widowed wife, **Марцелля (Marcella)** née **Забкевичъ (Zabkiewicz)**.
- **Informants:** Józef Izbicki (45) and Franciszek Izbicki (38), farmers from Nowa Wieś.

AI translation (Google Gemini)

## Death Record Summary

Record No.: 92

Place: Village of **Nowa Wieś** (Нова Весь / Нова Весь)

Date of record:

👉 December 21 (January 2), 1879/1880 (*old/new style*)

Time of record: 12:00 noon

### Deceased

👉 Jan Murawski (*Иван Мурашский / Ян Мурашский*)

- Age: 51 years
- Residence: Nowa Wieś
- Status: Peasant

### Death Details

- Date of death: Previous day
  - Time of death: 5:00 AM
  - Place of death: Nowa Wieś
- 

### Parents of the Deceased

- Father: Kazimierz Murawski
  - Mother: Rozalia, née Górlowska / Gorlewska (*spelling slightly unclear but "Gorlew-" root is clear*)
- 

### Marital Status

- Widower of:
    - 👉 Marianna Murawska
- 

### Witnesses

- Józef Chudziński, age 40
- Franciszek Chudziński, age 50
- Both residents of Nowa Wieś

AI translation (ChatGPT)

[Document] signed by us.

Rev. V. Olszewski, N.V. [Notary Public]

Nova Wieś. On the 27th day of November (9th day of December),  
1879, at twelve o'clock noon,

92

there appeared Józef Izbicki, forty years of age, and likewise Franciszek Izbicki, thirty-eight years of age—landowners residing in the village of Nova Wieś—and declared that yesterday, at five o'clock in the morning, in the village of Nova Wieś, Jan Muracki (also known as "Michas"), a landowner residing in the said village, forty-seven years of age, and the son of the late Kazimierz and Rozalia née Gorzeska—the Muracki (or Muroczewski) couple—had died. He left behind a widowed wife, Marcela née Zaswielewicz. Having personally verified the passing of Jan Muracki, this Act was read aloud to the declarants—who are illiterate—and was thereupon signed by us.

Rev. V. Olszewski, No. 135

AI translation (<https://www.transkribus.org> and Google Translate)

## Death Certificate No. 92

In the village of **Nowa Wieś**.

It happened in the village of Nowa Wieś on the twenty-second / fourth day of December / January of the year one thousand nine hundred and four / five, at twelve o'clock noon. There appeared **Józef Idźkowski**, forty years old, and likewise **Franciszek Idźkowski**, thirty-five years old, both residents of the village of Nowa Wieś, who declared that on the previous day, the twenty-second of December / fourth of January, at five o'clock in the morning, in the village of Nowa Wieś, **Jan Muracki** (Jan Michałacki?), a resident of this village, aged forty-one years, son of the late Kazimierz and Rozalia (née Gorlewska) from the spouses Muracki (or Murackiewicz), died. He left behind his widow **Marcella Zaćkiewicz**.

On the basis of the presented evidence of the death of Jan Muracki, the act was drawn up; the declarants, being illiterate, requested that we sign on their behalf.

**Signed:** Ks. W. Olśkiewicz H.B.П. (Priest W. Olśkiewicz)

AI translation (Grok)

Representative documents are described below.



Representative documents are described below.



413. Leszczewek 29.12.1831 w Wigrych imię dwudziestoletniego syna Józefa Muraczewskiego, który zmarł, był  
 w tym czasie pierwszym populacją. Muraczewski, Mateusz Szymański i Ignacy Szymański, którzy byli  
 ludźmi z Leszczewka; ich matki żyły w Leszczewku. Muraczewski, Józef, który zmarł, był  
 dwudziestoletniego syna Józefa Muraczewskiego, który zmarł, był pierwszym populacją. Muraczewski,  
 który zmarł, był pierwszym populacją. Muraczewski, Józef, który zmarł, był pierwszym populacją.  
 Muraczewski, Józef, który zmarł, był pierwszym populacją. Muraczewski, Józef, który zmarł, był pierwszym populacją.  
 Muraczewski, Józef, który zmarł, był pierwszym populacją. Muraczewski, Józef, który zmarł, był pierwszym populacją.

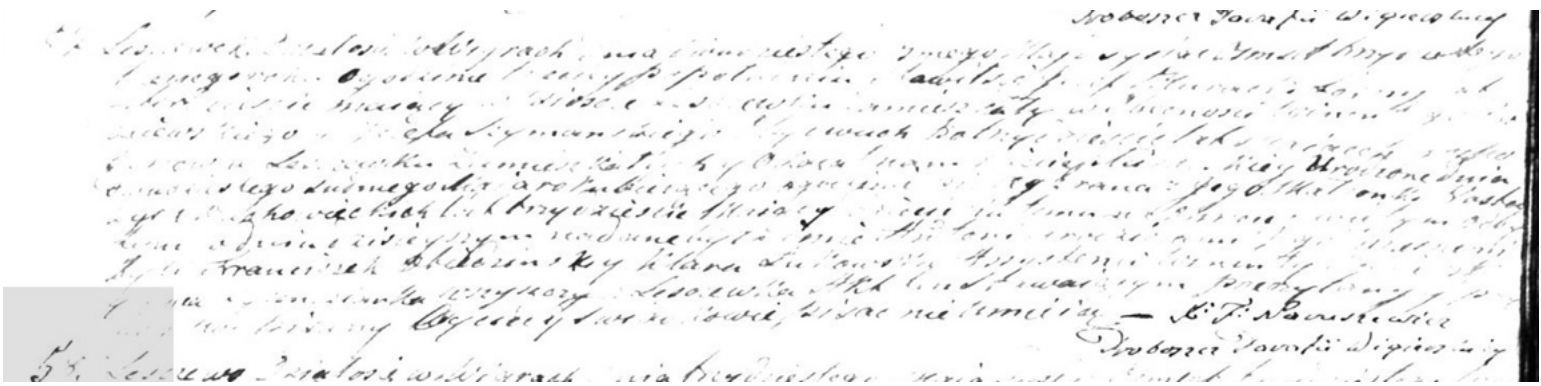
1830 Death of Louis  
 Village looks like Leszczewek (Wigry Parish)  
 Father's name spelled Muraczewski

#### Word-for-Word Translation & Key Details

- **Entry No. 413, Village of Leszczewek:** Registered in **Wigry** on **December 29, 1831**.
- **Date of Death:** **December 26, 1831**, at 5:00 PM.
- **The Deceased:** **Ludwik Muraczewski**.
- **Age:** 1 year old.
- **Parents:** Son of **Józef Muraczewski** and **Nastazja née Buchowiecka**.
- **Residence:** Farmers living in **Leszczewek**.
- **Witnesses:** **Mateusz Szymański (30)** and **Ignacy Szymański (30)**, ferrymen and farmers from Leszczewek.

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are described below.



1833 Baptism of Anthony  
Village illegible (Wigry Parish)  
Father's name appears to be Muracki (illegible)

**Corrected Translation & Analysis**

- **Child's Name: Antoni (Anthony).**
- **Father: Józef Muracki.**
- **Mother: Nastazja née Buchowiecka.**
  - *Verification:* While the handwriting is tight, the name is indeed **Nastazyi** (the genitive form of Nastazja/Natasha). This matches your 3x-great-grandfather's parentage perfectly.
- **Date of Birth: May 25, 1831, at 4:00 AM.**
- **Place of Birth: Leszczewek.**
- **Witness/Informant:** Your ancestor **Józef Muracki** (36) is both the father and the informant. The record notes he was then residing in **Nowa Wieś**, but the child was born in the family's previous or secondary residence in **Leszczewek**.

AI translation (Google Gemini)

Note: This record is almost entirely illegible. Gemini had a very difficult time translating a word-for-word result. Several attempts were made with detailed information entered through queries that may have influenced the final translation.

## Additional Information

Joseph Muracki and Natasha Buchowiecki are Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents. Their son John Muracki (3x-great-grandfather) married Marcella Zaskiewicz in 1845 in Wigry. Their daughter Josephine Muracki (2x-great-grandmother) married Peter Murzyn in 1870 in Wigry. Their son Frank Murzyn (great-grandfather) married Rose Sidor in 1897 in Sejny. Their daughter Antoinette Murzynowicz (grandmother) was born in Chicago, IL in 1912. The Frank and Rose Murzyn family settled in Chicago on a permanent basis in 1908. Josephine (Muracki) Murzyn arrived in Chicago in 1910. The family interchanged the surnames Murzynowicz and Marynowski through the 1940s until formally adopting the latter. Antoinette Murzynowicz/Marynowski married Roman Bykowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children, Michael E. Byczek (the eldest) and Katherine S. Byczek, both born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps (Podlaskie Voivodeship in north-eastern Poland):

- Wigry is a small village in the administrative district of Gmina Suwałki, within Suwałki County
- Leszczewo and Leszczewek are neighboring villages in the administrative district of Gmina Suwałki, within Suwałki County
- Huta is a settlement in the administrative district of Gmina Suwałki, within Suwałki County [there are multiple Huta references in the Suwalki area, but this particular location is very near Leszczewo and Leszczewek]
- Nowa Wieś is a village in the administrative district of Gmina Suwałki, within Suwałki County

Michael E. Byczek has been compiling actual records for the Wigry Catholic Church over the past ten or more years through direct messages to diocese archives, access to digitized microfilm, and online resources (i.e. records from Polish archives). He has gathered an extensive collection of documents. This compiled documentary is an accurate source of genealogy for Joseph Muracki and Natasha Buchowiecki.

Feel free to send a message for more information or genealogy collaboration.

Michael E. Byczek  
Illinois Attorney and Real Estate Broker  
Chicago, IL (United States)

3rd Edition: 4/21/2026

2nd Edition: 3/29/2026

1st Edition: 5/25/2025

michael@byczek.pro  
<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.